

إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية



البحث العلمي

مقدم لتكميل شرط من شروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية

بقسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

فاطمة هنوم

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية

١٤٤٨هـ \ ٢٠٢٦م

إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية



البحث العلمي

مقدم لتكميل شرط من شروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية

بقسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

فاطمة هنوم

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٢

المشرفة الثانية
زوالفيند الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٢٠١٢٠١٩٠٣٢٠١٧

المشرفة الأولى

ريا رفيتا سقراني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩١٠٥١٥٢٠١٩٠٣٢٠١٤

قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية

١٤٤٨هـ \ ٢٠٢٦م

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : فاطمة هنوم

رقم القيد : ٢٢٠٤٠٠٠٢

تاريخ الميلاد : ٠٩ فبراير ٢٠٠٤

العنوان : تنجابوسي ١

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها بالموضوع: " إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية" قد كتبتها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بايابونجان، يوليو ٢٠٢٦



فاطمة هنوم

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٢

تقرير المشرفتين

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
وعلى اله وصحبه أجمعين

بعد الاطلاع على البحث العلمي التي قدمته الطالبة:

الإسم: فاطمة هنوم

رقم القيد: ٢٢٠٤٠٠٠٢:

موضوع البحث : إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية

وافق المشرفتان على تقديمه الى مجلس الجامعة.

بايابونجان، يوليو ٢٠٢٦

المشرفة الثانية



زوالفينا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٢٠١٢٠١٩٠٣٢٠١٧

المشرفة الأولى



ريا رفيتا سفرياني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩١٠٥١٥٢٠١٩٠٣٢٠١٤

تقرير لجنة المناقشة

عنوان البحث : إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة مندايلينج نائل الإسلامية الحكومية

إعداد الطالبة : فاطمة هنوم رقم القيد : ٢٢٠٤٠٠٠٢

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس

في تعليم اللغة العربية. وذلك في يوم الثلاثاء، بتاريخ ٢١ يوليو ٢٠٢٦ م

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- | | | |
|--------------------------------|---------------|----------------|
| ١- توحيد الماجستير | مناقشا | التوقيع: |
| ٢- حسن الدين الماجستير | مناقشا | التوقيع: |
| ٣- ريا رفيتا سفرياني الماجستير | مناقشة ومشرفة | التوقيع: |
| ٤- زوالفينا الماجستير | مناقشة ومشرفة | التوقيع: |

يعتمد،

رئيس جامعة مندايلينج نائل الإسلامية الحكومية



الدكتور مارا سامين

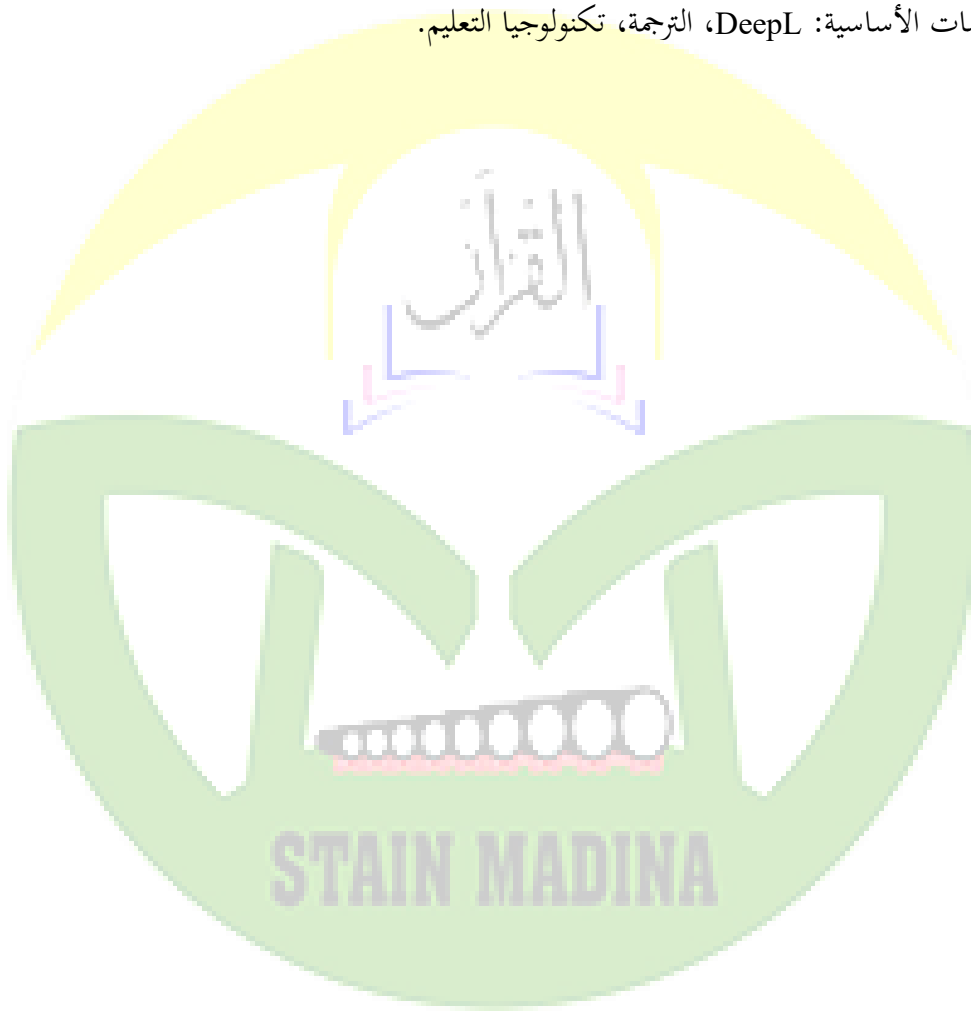
رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٥٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

مستخلص البحث

فاطمة هنوم (٢٠٢٠٤٠٠٢) إستفاداة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية. خلفية البحث هي التطور المتسارع لتقنيات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي التي أصبحت أن تستخدم على نطاق واسع في تعليم اللغات ولا سيما في تعليم الترجمة. ويعد DeepL من أكثر التطبيقات استخداما. لما يقدمه من ترجمات ذات جودة أفضل وسهولة في الاستخدام. وأسئلة البحث هي كيف استخدام DeepL في تعليم الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية و ما هي الفوائد التي يجدها الطلاب عند إستفاداة DeepL كأداة تعليم الترجمة و ما هي التوقعات و التحديات التي يواجهها الطلاب عند إستفاداة DeepL في تعليم الترجمة. ويهدف البحث لمعرفة استخدام DeepL في تعليم الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية والفوائد التي يمكن أن يجدها الطلاب والتوقعات و التحديات التي يواجهها الطلاب عند إستفادته. استخدم هذا البحث الوصفي النوعي. وكان أفراد البحث من طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية. وطريقة جمع البيانات جمعت من خلال الملاحظة والمقابلة والتوثيق ثم طريقة تحليل البيانات باتباع مراحل تقليل البيانات وعرضها واستخلاص النتائج والتحقيق. أظهرت نتائج البحث أن طلاب يستخدمون DeepL أداة مساعدة في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس. وقد ساعد استخدام طلاب على فهم معاني النصوص بصورة أسرع وإثراء حصيلتهم اللغوية وزيادة الكفاءة في عملية الترجمة. أما التحديات التي يواجهها طلاب في استخدام DeepL فتتمثل في ضعف دقته في ترجمة التعبيرات الثقافية والتعابير الاصطلاحية والصور البلاغية وارتفاع مستوى اللغة المستخدمة أحيانا واحتمال اعتماد الطلبة عليه بصورة مفرطة إضافة إلى ضعف شبكة الإنترنت في بعض الأحيان. تتمثل أبرز تحديات استخدام DeepL في ضعف دقته في ترجمة التعبيرات الثقافية والتعابير الاصطلاحية والأساليب البلاغية وارتفاع مستوى اللغة واحتمال اعتماد الطلاب عليه وضعف الاتصال بالإنترنت. كما أن الإفراط في استخدامه قد يؤدي إلى تراجع التعلم الذاتي وضعف التفكير النقدي وانخفاض مهارات الترجمة وظهور تحديات تربوية وأخلاقية. ويأمل الطلاب في تحسين دقة الترجمة وموافقتها لقواعد النحو والصرف وتسهيل استخدام DeepL وإضافة مزايا جديدة. ويتمتع DeepL بإمكانات كبيرة في رفع الكفاءة وزيادة الحصيلة اللغوية وتيسير فهم

النصوص العربية ودعم تعلم الترجمة. لذلك ينبغي استخدامه أداة مساعدة لا بديلا عن مهارات التفكير والترجمة.

الكلمات الأساسية: DeepL، الترجمة، تكنولوجيا التعليم.



Abstrak

Fatimah Hannum (22040002). Pemanfaatan DeepL sebagai Alat Bantu dalam Pembelajaran Terjemah di Kalangan Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh perkembangan teknologi penerjemahan berbasis kecerdasan buatan yang semakin banyak dimanfaatkan dalam pembelajaran bahasa, khususnya pembelajaran terjemah. Salah satu aplikasi yang banyak digunakan adalah DeepL karena menawarkan hasil terjemahan yang lebih baik dan mudah digunakan. Dan rumusan masalah penelitian ini Adalah bagaimana penggunaan deepl translator dalam pembelajaran terjemah pada mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Arab di STAIN MADINA, apa saja manfaat yang dirasakan mahasiswa dalam menggunakan deepl translator sebagai alat bantu pembelajaran terjemah, apa saja harapan dan tantangan yang dihadapi mahasiswa ketika memanfaatkan deepl translator dalam pembelajaran terjemah. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pemanfaatan DeepL sebagai alat bantu dalam pembelajaran terjemah, manfaat yang dirasakan serta tantangan dan harapan oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Subjek penelitian adalah mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab STAIN Mandailing Natal. Metode pengumpulan data dilakukan melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi. Data dianalisis melalui tahapan reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa DeepL dimanfaatkan oleh mahasiswa sebagai alat bantu dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia maupun sebaliknya. Penggunaan DeepL membantu mahasiswa memahami makna teks dengan lebih cepat, memperkaya kosakata, serta meningkatkan efisiensi dalam proses penerjemahan. Tantangan yang dihadapi mahasiswa dalam menggunakan DeepL Adalah kurang akurat dalam ungkapan budaya, idiom, majas, terlalu tinggi bahasanya, potensi ketergantungan mahasiswa, akses jaringan internet yang kurang memadai. Selain itu karena keseringan menggunakan mesin terjemah yang instan menjadikan mahasiswa sekarang ketergantungan pasif, hilangnya proses belajar mandiri, berkurangnya kemampuan berpikir kritis dan kemampuan menerjemah tanpa alat, peran dosen menjadi lebih menantang dan masalah etika akademik. Harapan mahasiswa peningkatan akurasi, kesesuaian dengan kaidah nahwu Sharaf, kemudahan akses penggunaan DeepL, fitur tambahan. DeepL berpeluang untuk meningkatkan efisiensi dan produktivitas, menambah mufrodat, mempermudah pemahaman teks bahasa arab, dan mendukung proses belajar terjemah. Oleh karena itu, DeepL dapat dimanfaatkan sebagai alat bantu terjemah, bukan untuk sebagai pengganti kemampuan berpikir dan keterampilan terjemah.

Kata Kunci: DeepL, Penerjemahan, Teknologi Pembelajaran.

Abstract

Fatimah Hannum (22040002). The Utilization of DeepL as a Supporting Tool in Tarjamah Learning among Arabic Language Education Students at State College of Islamic Studies Mandailing Natal. This study examines the utilization of DeepL as a supporting tool in tarjamah (translation) learning among students of the Department of Arabic Language Education at State College of Islamic Studies Mandailing Natal. The study is motivated by the rapid development of artificial intelligence-based translation technologies, which are increasingly being used in language learning, particularly in translation learning. DeepL is one of the most widely used applications because it offers high-quality translation results and is easy to use. The research questions for this study are: how is DeepL Translator used in translation studies by students on the Department of Arabic Language Education at State College of Islamic Studies Mandailing Natal what benefits do students experience from using DeepL Translator as a tool to aid their translation studies; and what are the expectations and challenges faced by students when utilising DeepL Translator in their translation studies. The purpose of this study is to investigate how DeepL is utilized in translation learning, the benefits perceived by students, as well as the challenges and expectations related to its use. This research employed a descriptive qualitative method. The participants were students of the Department of Arabic Language Education at the State Islamic College of Mandailing Natal. Data were collected through observation, interviews, and documentation. The data were analyzed through the stages of data reduction, data presentation, and conclusion drawing. The findings indicate that DeepL is utilized by students as a supporting tool for translating texts from Arabic into Indonesian and vice versa. The use of DeepL helps students understand the meaning of texts more quickly, enrich their vocabulary, and improve efficiency in the translation process. In addition, frequent use of instant machine translation has led to passive dependence among students, reduced independent learning, weaker critical thinking, and lower ability to translate without assistance. It also creates greater challenges for lecturers and raises academic integrity issues. Students expect higher translation accuracy, better compliance with Arabic grammar (nahwu and sharaf), easier access to DeepL, and additional features. DeepL has the potential to improve efficiency, expand vocabulary, facilitate understanding of Arabic texts, and support translation learning. Therefore, DeepL should be used as a learning aid rather than a substitute for critical thinking and translation skills.

Keywords: DeepL, Translation, Educational Technology.

استهلال

"إذا كانت الأحلام كبيرة فإن الطريق إليها يستحق الصبر"

“Jika Impian itu besar, maka jalan untuk mencapainya layak diperjuangkan dengan kesabaran”



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين نحمده ونستعينه ونستغفره ونشكره على ما أنعم به علينا من النعم الظاهرة والباطنة، الذي وفقني وأعاني على إتمام هذا البحث وإكماله.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أتقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى جميع من ساهم في إنجاز هذا البحث، سواء بالدعم العلمي أو التوجيه أو التشجيع أو الدعاء، فجزاهم الله خير الجزاء، وبارك في جهودهم وجعل ذلك في ميزان حسناتهم.

تتقدم الباحثة بخالص الشكر والتقدير والامتنان إلى:

١. رئيس الجامعة مندايلينج ناتل الأستاذ الدكتور مارا سامين لوبيس الماجستير، على إتاحتها الفرصة للباحثة لمواصلة الدراسة في هذا الجامعة.
٢. رئيس قسم تعليم اللغة العربية الدكتور أحمد نور الهدى سلماس الماجستير على توجيهاته وإرشاداته وخدماته الأكاديمية طوال فترة الدراسة.
٣. المشرفة الأولى ريا رفيتا سفرياني الماجستير والمشرفة الثانية زوالفينا الماجستير، هما قامتا لقضاء الوقت والطاقة وأعطتا النقدرات والإحترام والإرشادة والتوجيهات في إعداد هذا البحث.
٤. الوالدان المحبوبان للباحثة الأب السيد أحمد سليمان لوبيس والأم السيدة ليني باتوبارا وأسرتي جميعا على محبتهم ودعمهم وتشجيعهم ودعواتهم الصادقة التي كانت سببا في مواصلة مسيرتي العلمية وإتمام هذا البحث.
٥. محاضرة تعليم الترجمة إسرى حياتي دارمان الماجستير على ما قدمتها من علم نافع وتوجيهات قيمة أسهمت في إثراء هذا البحث.
٦. جميع المحاضر والموظفين التربويين والإداريين في الجامعة مندايلينج ناتل وخاصة المحاضر قسم تعليم اللغة العربية، على ما قدموه من علوم نافعة وخدمات جليلة طوال فترة الدراسة.
٧. جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية. سهل الله أمورهم.

وأخيرا، تدرك الباحثة أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن الكمال، وأنه لا يخلو من الأخطاء والنقائص، سواء من حيث المحتوى العلمي أو منهجية البحث أو أسلوب الكتابة والعرض. ويرجع ذلك إلى محدودية علم الباحثة وخبرتها وقدرتها. لذلك، ترحو الباحثة من القراء الكرام التفضل بتقديم النقد والاقتراحات البناءة التي من شأنها أن تسهم في تحسين هذا البحث وتطويره في المستقبل. وتأمل الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا ومفيدا للباحثين والدارسين وجميع المهتمين بمجال تعليم اللغة العربية والترجمة، وأن يسهم في إثراء المعرفة العلمية في هذا المجال. وفي الختام تسأل الباحثة الله سبحانه وتعالى أن يجعل هذا البحث خالصا لوجهه الكريم وأن ينفع به كاتبته وقارئه وأن يوفقنا جميعا لما يحب ويرضى ويتقبل منا صالح الأعمال. آمين يا رب العالمين

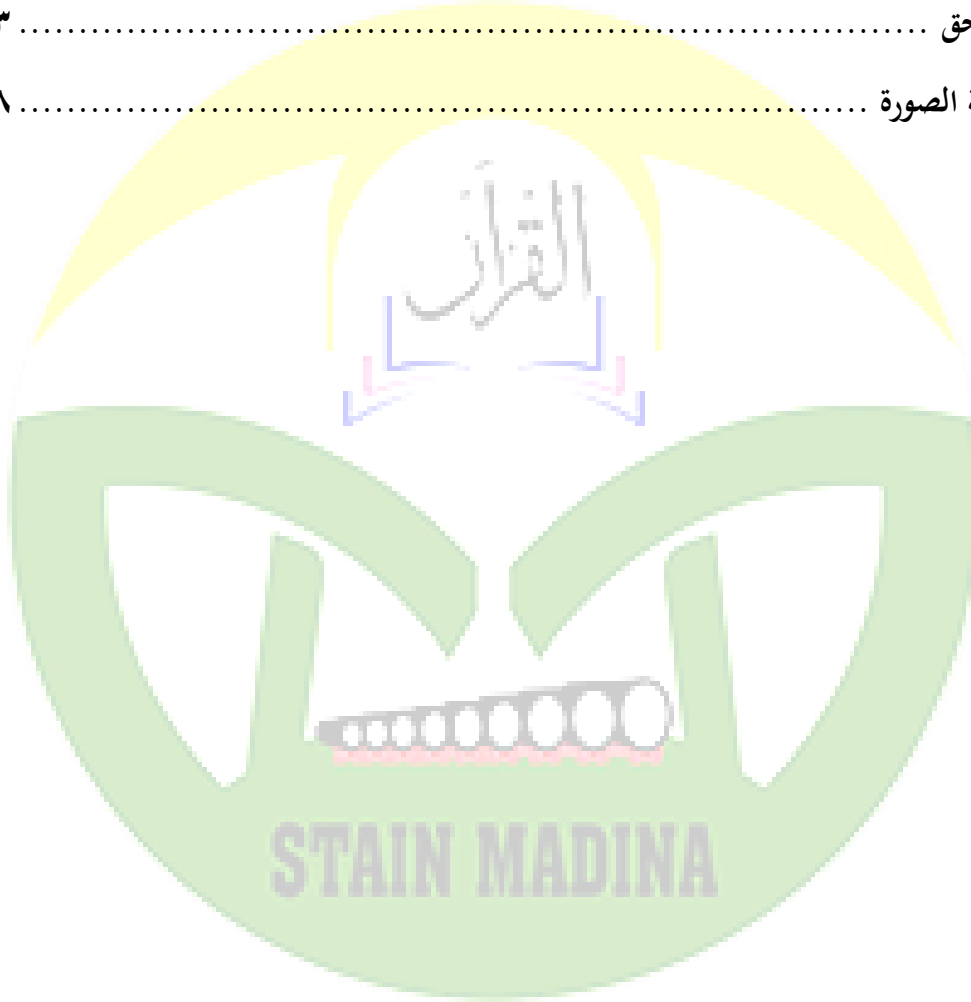


محتويات الرسالة

أ	إقرار الطالبة
ب	تقرير المشرفين
ج	تقرير لجنة المناقشة
د	مستخلص البحث
و	Abstrak
ز	Abstract
ح	استهلال
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	محتويات الرسالة
ن	محتويات الملاحق
س	محتويات الصورة
ع	محتويات الجداول
١	الفصل الأول المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٣	ب- أسئلة البحث
٤	ج- أهداف البحث
٤	د- فؤاد البحث
٥	هـ- تحديد المصطلحات
٦	و- نظام البحث
٧	الفصل الثاني الدراسات النظرية

٧	أ- الإطار النظري.....
٧	١. تعريف DeepL كأداة ترجمة رقمية.....
١٠	٢. تعريف الترجمة.....
١٣	٣. تعليم الترجمة في تعليم اللغة العربية.....
١٤	٤. تعريف إستفادة أداة التعلم.....
١٥	٥. ملائمة DeepL لتعلم الترجمة في تعليم اللغة العربية.....
١٧	ب- الدراسات السابقة.....
١٩	الفصل الثالث منهجية البحث
١٩	أ- نوع البحث.....
١٩	ب- مكان البحث و تنفيذه.....
٢٠	ج- مصادر البيانات.....
٢١	د- طريقة جمع البيانات.....
٢٢	هـ- طريقة تصحيح البيانات.....
٢٣	و- طريقة تحليل البيانات.....
٢٥	الفصل الرابع نتائج البحث ومناقشتها
٢٥	أ- وصف البيانات.....
٢٥	١. النتائج العامة.....
٢٩	٢. النتائج الخاصة.....
٤٥	ب- مناقشة البحث.....
٥٤	الفصل الخامس الخاتمة
٥٤	أ- الخلاصة.....
٥٥	ب- الإقتراحات.....

٥٧	مراجع الرسالة
٦٢	السيرة الذاتية
٦٣	الملاحق
٧٨	قائمة الصورة



محتويات الملاحق

الملحق الأول: خطاب إذن بإجراء البحث.....	٦٤
الملحق الثاني: خطاب يفيد بإجراء البحث.....	٦٥
الملحق الثالث: استمارة الملاحظة.....	٦٦
الملحق الرابع: استمارة المقابلة.....	٦٨
الملحق الخامس: سجل متابعة الإشراف على الرسالة.....	٧٧

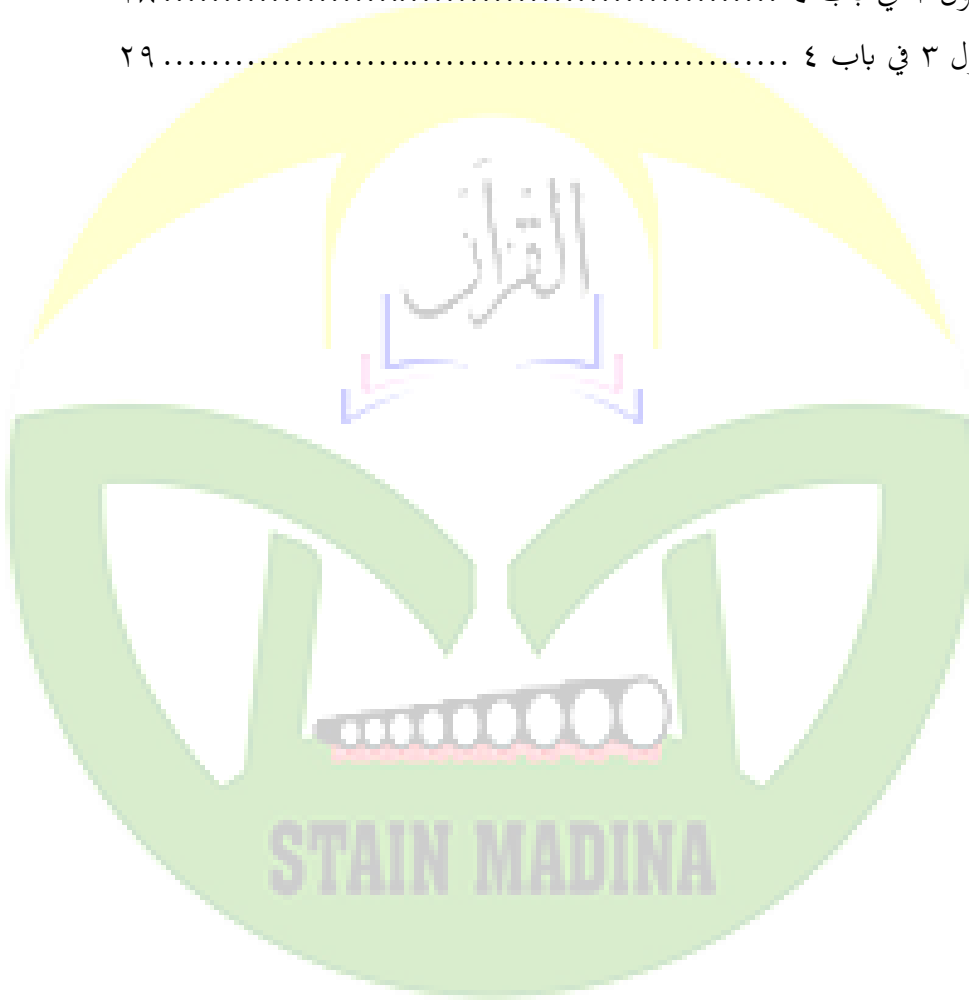


محتويات الصورة

الصورة ١ النص الأصلي.....	٧٩
الصورة ٢ حاصل الترجمة.....	٧٩
الصورة ٣ حاصل الترجمة.....	٨٠
الصورة ٤ حاصل الترجمة.....	٨٠
الصورة ٥ مقابلة مع محاضرة التعليم الترجمة.....	٨١
الصورة ٦ طلاب ومحاضرة في التعليم الترجمة.....	٨١
الصورة ٧ مقابلة مع طالبات قسم تعليم اللغة العربية في الحديقة.....	٨٢
الصورة ٨ مقابلة مع طالب التعليم الترجمة.....	٨٣

محتويات الجدوال

الجدول ١ في باب ٣	١٩
الجدول ٢ في باب ٤	٢٨
الجدول ٣ في باب ٤	٢٩



الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

الترجمة هي وسيلة للتواصل بين الدول ذات اللغات والخلفيات الثقافية المختلفة. و من الجوانب الرئيسية في عملية الترجمة كفاءة الطلاب في الترجمة. سيؤثر مستوى خبرتهم على جودة الترجمة (ابراهيم، ٢٠١٨).

في الجامعة الإسلامية الحكومية، لا يقتصر تعليم اللغة العربية على اربع مهارات و هي الاستماع والقراءة والكلام والكتابة فحسب، بل يشمل أيضا مهارة الترجمة. الترجمة هي الجسر الرئيسي الذي يساعد الطلاب على فهم النصوص العربية في الكتب الكلاسيكية والأدب الحديث. من دون مهارات ترجمة جيدة، سيجد الطلاب صعوبة في اكتساب المعرفة من المصادر الأصلية. ومع ذلك، في الممارسة العملية ولكن يواجه الطلاب مشكلات من بينها محدودية المفردات ونقص المهارات في تعديل المعاني لتناسب سياق الجملة، فضلا عن الاختلافات الجوهرية بين اللغة العربية والإندونيسية ونقص نظرية الترجمة (Hanifah, 2018).

مع التقدم في تكنولوجيا المعلومات، ظهرت الذكاء الاصطناعي (AI) كفرع من فروع علوم الحاسوب الذي يطور أنظمة أو آلات لأداء مهام تتطلب عادة ذكاء بشريا، مثل معالجة المعلومات والتعلم (Oktavianus et al., 2023). كما يدعم هذا الذكاء الاصطناعي تعليم اللغة العربية من خلال تطبيق معالجة اللغة الطبيعية، مما يشجع على إنشاء تطبيقات ترجمة آلية متنوعة تستخدم التكنولوجيا (Zebua et al., 2023).

مع التطورات التكنولوجية، ازدادت الحاجة إلى الترجمة الآلية التي تستخدم التكنولوجيا الرقمية والذكاء الاصطناعي (AI) أكثر من أي وقت مضى. تعتبر الترجمة الآلية مثل DeepL التي تعتمد على الترجمة الآلية العصبية (NMT) وتستخدم شبكات عصبية اصطناعية تحاكي قدرات الدماغ البشري متفوقة على الترجمة البشرية في جانبين: السرعة والقدرة على تخزين المعلومات (بودراع. et al., ٢٠٢٤) أدى التطور السريع للذكاء الاصطناعي (AI) إلى توفير أدوات لترجمة اللغات الأجنبية. في مجال اللغويات ولا سيما اللغة العربية، يتمتع الذكاء الاصطناعي بإمكانيات كبيرة للمساعدة في عملية الترجمة بسرعة. ومع ذلك، لا تزال هناك تحديات في جوانب مختلفة، مثل سياق الجملة والفروق الدقيقة

في الجملة وتفسير الإعراب. لذلك، فإن الذكاء الاصطناعي فعال بالفعل كأداة الترجمة، على الرغم من أنه لا يمكن أن يحل محل الترجمة البشرية تماما (Siyam et al., 2024).

يعد DeepL أحد محركات الترجمة التي يمكن للطلاب استخدامها كبديل لترجمة النصوص العربية. تظهر العديد من الدراسات أن استخدام محركات الترجمة مثل DeepL يمكن أن يكون له تأثير إيجابي على عملية تعليم لغة ثانية. أظهرت إحدى هذه الدراسات حول إستفادة DeepL أنه يمكن أن يحسن مهارات الطلاب اللغوية كبيرا، كما يتضح من الفرق في نتائج الاختبارات قبل استخدام DeepL وبعده كأداة الترجمة. (Polakova & Klimova, 2023)

تظهر أبحاث أخرى أن إستفادة DeepL كأداة الترجمة له تأثير إيجابي على تعليم اللغات الأجنبية. وجدت دراسة بحثت في إستفادة DeepL لترجمة النصوص الإنجليزية أن الطلاب لديهم انطباع جيد إلى جيد جدا عن إستفادة DeepL لترجمة النصوص الإنجليزية. قال معظمهم إن DeepL ساعدهم على إثراء مفرداتهم اللغوية وتحسين فهمهم للقراءة وتوفير الوقت في إنجاز المهام. بالإضافة إلى ذلك، اعتبر الطلاب أيضا أن DeepL أداة أخلاقية طالما تم إستفادتها كأداة مساعدة وليس كبديل لعملية التعليم. لذلك، فإن DeepL لديه أيضا نفس الإمكانيات لإستفادته كبديل في تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية. (Munawwarah & Martriwati, 2024)

تكشف الأبحاث التي أجراها سييدوف (٢٠٢٤) عن أهمية دمج الذكاء الاصطناعي في ممارسات الترجمة العربية، مع التركيز على دوره في تحسين جودة الترجمات وكفاءتها وإمكانية الوصول إليها (Seyidov, 2024).

تظهر الأبحاث التي أجراها ماجد أن التقدم التكنولوجي أدى إلى تطورات سريعة في آلات الترجمة. وقد سهل ذلك عملية تعليم اللغات الأجنبية. أحدثت الذكاء الاصطناعي (AI) تغييرات كبيرة في مختلف المجالات ومن بينها الترجمة. إن قدرة الذكاء الاصطناعي على إنتاج ترجمات آلية دقيقة ومناسبة جعلت الترجمة باستخدام آلات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي مطلوبة بشدة، خاصة بين طلاب اللغة العربية (ماجد، ٢٠٢٥).

تظهر نتائج البحث الذي أجراه عزيز وآخرون في عام ٢٠٢٥ أن الأبحاث المتعلقة بترجمة النصوص العربية باستخدام الذكاء الاصطناعي (AI) قد ازدادت بسرعة، خاصة في عام ٢٠٢٤.

ومع ذلك، تركز معظم هذه الأبحاث على استخدام آلات الترجمة عاما. ولم يتم إيلاء اهتمام كبير لإستفادة DeepL في تعليم الترجمة (Aziz et al., 2025).

بين الطلاب المتخصصين في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية، بدأ استخدام DeepL يلفت الانتباه كأداة لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. يوفر وجود DeepL حلا للتحديات التي تواجه تعليم الترجمة. تساعد DeepL الطلاب الذين لديهم مفردات محدودة ويواجهون صعوبة في بناء الجمل. لا يهدف هذا التطبيق إلى استبدال دور المحاضرين أو عملية تعلم الطلاب، بل هو وسيلة داعمة يمكن أن تثري تجربة التعليم. باستخدام DeepL، يمكن للطلاب تعديل نتائج الترجمة الآلية باستخدام نظرية الترجمة التي تعلموها (Lutfiyatun et al., 2023).

بالإضافة إلى أهميتها في مجال التعليم، تتماشى الأبحاث حول إستفادة DeepL أيضا مع متطلبات عصر المجتمع ٥.٠، حيث لم يعد دمج التكنولوجيا والذكاء الاصطناعي في التعليم أمرا مستحيلا. يشجع العصر الطلاب على ألا يكونوا مجرد مستخدمين للتكنولوجيا، بل أن يكونوا قادرين على تحسينها من أجل التطور الأكاديمي. لذلك، من المهم إجراء بحث أكثر تعمقا حول كيفية إستفادة الطلاب لـ DeepL في تعليم الترجمة، ومدى إستفادتهم منه، والتحديات التي يواجهونها. بناء على هذا الوصف، يعتبر البحث بعنوان "إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية" مهما وذو صلة لإجرائه. تهدف هذا البحث إلى وصف كيفية إستفادة طلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية لـ DeepL في عملية تعليم الترجمة، لتحديد الفوائد التي يمكن أن يحصل عليها الطلاب من إستفادة DeepL كأداة لتحسين مهاراتهم في الترجمة. لتحديد التوقعات و التحديات التي يواجهها الطلاب عند إستفادة DeepL في تعليم الترجمة.

ب- أسئلة البحث

١. كيف استخدام DeepL في تعليم الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية؟
٢. ما هي الفوائد التي يجدها الطلاب عند إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة؟
٣. ما هي التوقعات و التحديات التي يواجهها الطلاب عند إستفادة DeepL في تعليم الترجمة؟

ج- أهداف البحث

١. لمعرفة استخدام DeepL في تعليم الترجمة لدى الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية.
٢. لمعرفة الفوائد التي يمكن أن يجدها الطلاب عند إستفادة DeepL كأداة تعليم الترجمة.
٣. لتحديد التوقعات و التحديات التي يواجهها الطلاب عند إستفادة DeepL في تعليم الترجمة.

د- فؤاد البحث

من المتوقع أن يوفر هذا البحث فوائد نظرية وعملية على النحو التالي:

١. الفوائد النظرية
 - أ) من المتوقع أن تثري هذا البحث الفهم المعرفي في مجال تعليم اللغة العربية، لا سيما في تعليم الترجمة باستفادة التكنولوجيا.
 - ب) سيقدم مساهمة مهمة في تطوير نظريات التعلم الحديثة التي تجمع بين تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي (AI) والتعلم التقليدية.
 - ج) يمكن أن يكون مرجعا أكاديميا للباحثين الآخرين الذين يرغبون في البحث الإستفادة التكنولوجيا الرقمية في تعليم اللغات الأجنبية، لا سيما أولئك الذين يركزون على تحليل فعالية تطبيقات الترجمة.
٢. الفوائد العملية
 - أ) للطلاب هو تقديم معرفة جديدة حول كيفية إستفادة DeepL بشكل منتج ونقدي ومناسب لفهم النصوص العربية. ويمكن أن يساعد في تحسين مهارات الترجمة من خلال مقارنة دقة الترجمات الآلية مع الترجمات اليدوية لتعميق فهم اللغويات.
 - ب) للمحاضرين أو المعلمين هو يمكن للمحاضرين أو المعلمين أخذها في الاعتبار عند تطوير استراتيجيات تعلم اللغة العربية الأكثر ابتكارا وتفاعلية من خلال إستفادة التكنولوجيا الرقمية. وتشجع المحاضرين أو المعلمين على تطوير أساليب تدريس تجمع بين النهج التقليدية والنهج القائمة على التكنولوجيا بحيث تكون عملية التعلم أكثر جاذبية وفعالية.
 - ج) للمؤسسات التعليمية هو يعمل كأساس لوضع سياسات أو برامج لتعلم التكنولوجيا الرقمية في الحرم الجامعي، لا سيما في تعليم اللغة العربية. ويمكن أن يشجع على تكوين بيئة أكاديمية

مواتية لتطوير التكنولوجيا الرقمية وقادرة على تخريج طلاب قادرين على مواجهة تحديات عصر المجتمع ٥٠٠.

(د) للباحثين في المستقبل هو يمكن أن يكون هذا بمثابة مرجع لمزيد من الأبحاث التي تناقش الابتكارات الأخرى في استخدام تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي (AI) لتعلم اللغات الأجنبية، ولا سيما اللغة العربية، خاصة في مجال الترجمة.

هـ - تحديد المصطلحات

لتجنب الاختلافات في معنى المصطلحات المستخدمة في هذه الدراسة، من الضروري شرح عدة مصطلحات مهمة، وهي:

١. DeepL

يمكن تعريف التعليم الآلي في سياق علوم الكمبيوتر وتكنولوجيا المعلومات بأنه نهج يتم من خلاله منح أنظمة الكمبيوتر القدرة على التعليم تلقائياً من خلال البيانات، دون الحاجة إلى برمجة صريحة لكل مهمة محددة (Yulianto et al., 2023)

أحد تطبيقات التعليم الآلي هو DeepL، وهو تطبيق ترجمة قائم على الذكاء الاصطناعي (AI). تم تطوير التطبيق في ألمانيا بواسطة شركة DeepL GmbH. ويستخدم تقنية الترجمة الآلية العصبية (NMT)، وهي نظام ترجمة آلي قادر على تعلم اللغة وتراكيب الجمل. في هذه الدراسة، يتم إستفادة DeepL كأداة رقمية لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية والعكس.

٢. أداة التعليم

أدوات التعلم الداخلية هي أي شكل من أشكال الأدوات أو التطبيقات أو الوسائط المستخدمة لدعم عملية التعلم لجعلها أكثر فعالية وكفاءة. وفقاً لمفتاح، تعد وسائط التعلم أحد مكونات التعلم التي تعمل كأداة لتسهيل عملية التدريس والتعلم. في هذه الدراسة، تشير أداة التعلم إلى تطبيق DeepL كأداة رقمية تساعد في الترجمة. لا يهدف وجود DeepL إلى استبدال دور المحاضرين أو مهارات الترجمة اليدوية، بل إلى دعم وإثراء فهم التعلم (Miftah, 2022)

٣. تعلم الترجمة

وفقاً لمحمد نور، فإنه يعرف الترجمة بأنها جميع الأنشطة المتعلقة بنقل الرسائل أو الجمل من لغة إلى أخرى. تعليم الترجمة المشار إليه في هذا البحث هو عملية تعليمية تهدف إلى تدريب الطلاب على ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية والعكس، مع مراعاة الجوانب اللغوية

والسياق والمعنى. يتضمن تعليم الترجمة القدرة على فهم بنية اللغة العربية والحفاظ على الاتساق

بين اللغتين واختيار المرادفات المناسبة (Noor, 2009)

٤. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية

طلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية هم بموضوع البحث. من المتوقع أن يكون هؤلاء الطلاب لديهم مهارات أساسية في اللغة العربية ويقومون حالياً بدراسة دورات في الترجمة، مما يجعلهم مناسبين للبحث في كيفية إستفادتهم DeepL كأداة تساعدهم في دراساتهم في مجال الترجمة.

و- نظام البحث

وتتمثل المناقشة المنهجية المستخدمة في هذا البحث فيما يلي:

الفصل الأول، المقدمة: خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وتحديد المصطلحات ونظام البحث.

الفصل الثاني: الدراسات النظرية التي تحتوي على الإطار النظري والدراسات السابقة.

الفصل الثالث: منهجية البحث تحتوي على نوع البحث ومكان البحث وتنفيذه ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تصحيح البيانات وطريقة تحليل البيانات.

الفصل الرابع: وصف البيانات (النتائج العامة والنتائج الخاصة) ومناقشة البحث.

الفصل الخامس: الخاتمة تعرض عن الخلاصة من نتائج البحث والإقتراحات.